

东学
西渐
丛书

季羨林
主编

中国军事科学的
西传及其影响

王兆春 潘嘉玢 虞平

河北人民出版社

中国军事科学的西传及其影响

王兆春 潘嘉玢 虞平

河北人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国军事科学的西传及其影响/王兆春等著. —石家庄:
河北人民出版社, 1999. 8

(东学西渐丛书/季羨林主编)

ISBN 7-202-02525-6

I. 中… II. 王… III. 中国-军事思想-影响-西方国家
IV. G125

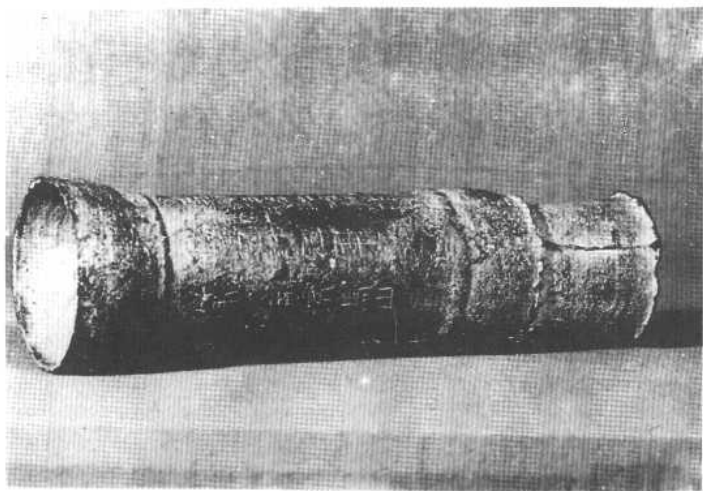
中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 34772 号

东学西渐丛书

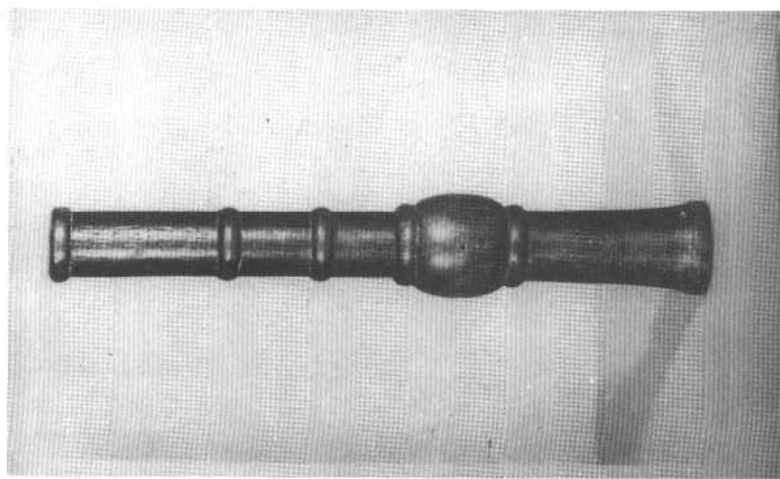
书 名 中国军事科学的西传及其影响
作 者 王兆春 潘嘉玢 庾 平
责任编辑 张晨光
美术编辑 马少华
装帧设计 慈向群
责任校对 付敬华

出版发行 河北人民出版社
(石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷 河北新华印刷一厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 12
字 数 289,000
版 次 1999 年 8 月第 1 版
1999 年 8 月第 1 次印刷
印 数 1—3000
书 号 ISBN 7-202-02525-6/G·484
定 价 18.80 元

版权所有 翻印必究



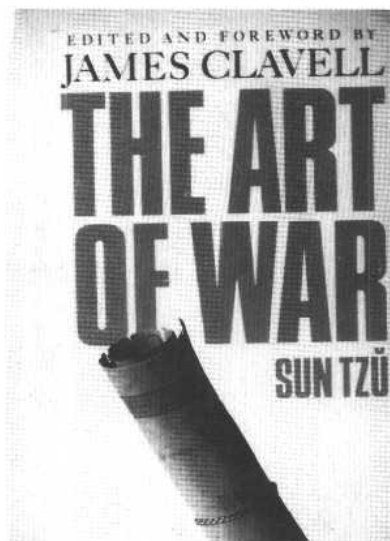
元至顺三年(1332)盞口铜铎。



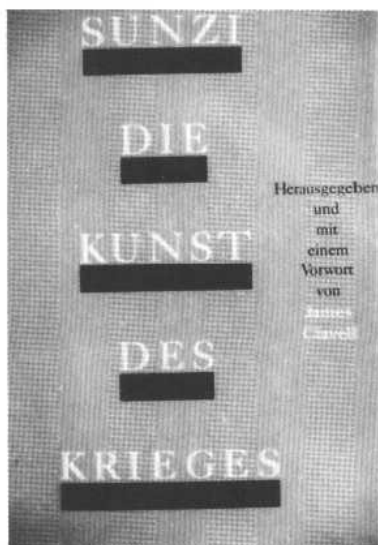
元至正辛卯十一年(1351)铜手铎。



日本著名学者佐藤坚司于1962年完成并出版了《孙子思想研究史》这部巨著。这是该书第三篇的中译本。



美国作家詹姆斯·克拉维尔高度评价《孙子兵法》，他为英译本写了长篇的热情洋溢的序言。



克拉维尔自费出版的《孙子兵法》德译本。

GAME PLAN

How to Conduct the
U.S.-Soviet Contest

Zbigniew
Brzezinski

The SEVEN
MILITARY
CLASSICS
of ANCIENT
CHINA

Including
THE ART OF WAR

translated by
RALPH D. SAWYER

武經七書

美国学者拉尔夫·索耶于1993年翻译了以《孙子兵法》为主的《武经七书》。该英译本注释详尽，由西视出版公司出版。

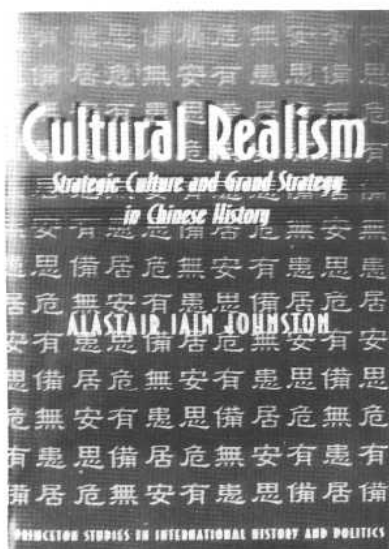
美国著名学者兹·布热津斯基于1986年撰写的《运筹帷幄》一书。这部冷战时期的西方“地缘战略”学的代表作，强调以孙子谋略制胜。

WORDS ON WAR

MILITARY QUOTATIONS
FROM ANCIENT TIMES
TO THE PRESENT

JAY M. SHAFRITZ

美国杰伊·沙夫里兹编著《古今名人军事语录》，书中选用《孙子兵法》的语录19条，毛泽东的军事语录26条。



加拿大学者江忆恩著《文化现实主义》一书。该书以中国古典兵学和明史为基础，详论中国的传统战略文化和大战略。指出“居安思危，有备无患”是中国传统战略文化的核心思想。



瑞士学者胜雅律撰写了有关《三十六计》的《智谋——平常和非常时刻的巧计》一书。该书在西方引起轰动，已译成多种西欧文字。中译本出版后也受到了国内读者的欢迎。



胜雅律及其简历。

《东学西渐丛书》总序

季羨林

最近几年来，我在许多文章中和发言中，都宣扬一个观点：文化交流是推动人类社会前进的主要动力之一。我是根据历史事实和现实情况有感而发的，没有丝毫主观成分。

在这里，关键是一个“交”字，一边倒，向一边流，不能称之为“交流”。古往今来，地球上不知道有多少国家，多少民族。几乎每一个民族都有自己的文化创造。文化不论大小一旦出现就必然向外流布。我认为，这可以算是文化的一个特点，全体人类都蒙受了这个特点之利。如果没有文化交流，我们简直无法想象，今天的中国，今天的世界，文化会是一个什么样子，人民生活水平会是一个什么样子。

在文化交流方面，中国是一个很有特色的国家。从蒙昧的远古起，几乎是从一有文化起，中国文化中就有外来的成分。中国古书上说：“有容乃大”。中国人民最“有容”的，我们肯于和善于吸收外来的好东西，不管是精神

ER76/28

的，还是物质的，只要对我有利，我们就吸取。海容百川，所以能成其为大。我们能吸收各种文化，所以才能创造出这样光辉灿烂的文化。鲁迅先生提倡“拿来主义”，正表示了这种精神。

但是，中国不但能“拿来”，我们也能“送去”。历史上我们不知道有多少伟大的发明创造送到外国去，送给世界人民。从全世界范围内历史和现状来看，人类文明之所以能发展到今天这样辉煌的程度，中国人民与有力焉。

可惜的是，西方国家自从产业革命以后，科学技术的发展，日新月异。世界上其余的国家都争先恐后地向西方学习。即以中国而论，我们今天的“楼上楼下，电灯电话”，甚至衣着打扮，从头到脚，哪一件不是从西方来的？中国素以美食名扬全球；然而，就是在这方面，我们也受到了西方的影响。其余的国家更不必说了。于是乎西化之声洋洋乎盈耳，响彻全球矣。西方人大都自我感觉极为良好，以“天之骄子”自命。他们下意识中大概认为，自古以来就是这样，今后也将永远是这个样子。

孙子说：“知彼知己，百战不殆。”这是指战争而言。其实在其它方面也是这样。今天，中国人民对西方的了解（知）远远超过西方人民对中国的了解。在西方，不但有一些平民老百姓对中国毫无所知；有的人甚至认为今天中国人还在裹小脚，吸鸦片。连一些知识分子也对中国懵懂无知。一旦世界有事，我们中国是处在“百战不殆”的位置上的。有识之士，必须承认这一点的。

我曾上面说过，中国人不但能“拿来”，也能“送去”。在历史上的“送去”，可能是无意识的。但是，在今天的状况下，我们认为，既然西方人不肯来拿，我们只好送去了。想要上纲上线的话，我们可以说，这是我们的国际主义义务，我们必须认真完成的。我们必须把中华民族文化中的精华分送给世界各国人民，使全世界共此凉热。

简短一句话，我们编纂这一套丛书的目的，就在这里。表面

上讲影响，介绍内容即寓于其中。

还有一个问题，我必须在这里指出，这就是，把中国文化介绍出去，是十分困难的一件事，我们过去都把它看得过分简单了。我最近读了几篇关于李约瑟的文章，我才清晰地意识到，中国思想史或哲学史上的一些基本概念，比如仁、义、礼、智、信等，都是很难译为外文的。一个最重要的“道”字，就简直无法翻译。在历史上长期的环境影响下，我们中国人的思维模式和思维内容，都与西方迥异。想介绍中国文化让外国人能懂，实在是一个异常艰巨的任务，对于这一点我们必须头脑清醒。

是为序。

1998.9.2

前 言

去年底，河北人民出版社的编辑同志来京时，告知他们正在组织国内外学者，编写一套“东学西渐”的学术研究丛书，借以反映中华民族优秀文化向西方传播的历史概貌，其中有一部是关于中国军事科学西传及其产生巨大影响的课题，有意嘱托我们承担这一任务。有关这一方面的内容，我们在过去虽然也作过一些调查研究，写过一些文章，但是要将这些内容作为一个专题，写成一部系统的学术著作，却又非易事。然而这一套丛书是一项弘扬中华民族优秀文化，反映中西科技文化交流的系统工程。近些年来，在改革、开放、引进西方先进科技文化的大潮中，学者们对“西学东渐”的研究，已经取得蔚为可观的成就，其成果也为世人所熟知。但是对于“东学西渐”，即对中华民族优秀科技文化西传这一课题的研究，涉及尚少，显得十分薄弱。这种薄弱并非是无从写起和“无可奉告”，而是缺乏卓有成效的组

2 中国军事科学的西传及其影响

织，缺乏细心的发掘、广泛的搜集、系统的整理和深入的研究。有鉴于此，我们便鼓足勇气，承担这一虽说艰巨却又责无旁贷的任务。

在我国五千年的历史长河中，战争频繁，兵学昌盛，在军事技术上有众多的发明创造，在军事理论上也有博大精深的建树，它们不但对中国军事科学的发展和社会文明的进步，产生了巨大的推动作用，而且在传入西方后，对西方国家军事科学的发展和社会文明的进步，产生了深远的影响。要想全面反映中华民族优秀军事科学的西传及其产生的深远影响，是十分困难的。限于篇幅，我们只能选择对世界军事科学的发展和社会的进步影响最大的三项杰出成就，分三章作重点的论述。即：王兆春撰写的第一章、潘嘉玢撰写的第二章、庾平撰写的第三章。作为撰写人，我们虽然已作了较大的努力，但由于水平有限，研究不够，很难述得全面，论得恰当，挂一漏万和不当之处也在所难免，欢迎批评指正。

作 者

1997. 8. 1

目 录

第一章 火药与火器的西传及其历史影响	[1]
第一节 火药的发明	[2]
一、我国古代对硝石和硫黄的认识	[2]
二、炼丹家对火药发明的贡献	[8]
三、《武经总要》记载的火药配制技术	[13]
第二节 初级火器的创制与发展	[16]
一、北宋时期创制的初级火器	[16]
二、陶制与瓷制火器的创造	[22]
三、南宋时期创制的初级火器	[25]
第三节 蒙古(元)军使用初级火器进行对外战争	[33]
一、蒙古炮手军的创建与发展	[33]
二、成吉思汗率炮手军与火箭军西征	[34]
三、拔都率军用火器西征欧洲	[37]
四、旭烈兀率军用火器西征阿拉伯	[39]
五、蒙古军用火器同东方邻国军队作战	[40]
第四节 中国火器技术向阿拉伯的传播	[43]
一、阿拉伯的概况	[44]
二、阿拉伯人的科技文化	[45]
三、中阿两国人民的交往	[45]
四、中国炼丹术向阿拉伯的传播	[46]

2 中国军事科学的西传及其影响

五、中国制硝技术向阿拉伯的传播	[49]
六、阿拉伯人研究的火药配方	[53]
七、阿拉伯人制造的初级火器	[55]
第五节 中国火器技术向欧洲的传播	[63]
一、传入西班牙	[63]
二、传入意大利	[67]
三、传入法国	[70]
四、传入英国	[73]
五、传入德国	[78]
六、传入欧洲其他国家	[83]
七、几点初步看法	[86]
第六节 中国火器技术向日本的传播	[88]
一、高丽火器与中国火器的亲缘关系	[89]
二、日本火器技术的来源	[96]
第七节 对各种“火药发明说”的澄清	[101]
一、没有科学根据的“火药自然生成说”	[101]
二、“希腊火”不是早期火药	[102]
三、“海之火”不是早期火药	[105]
四、印度不是火药发明国	[108]
五、培根不是火药发明人	[112]
六、斯瓦尔茨是子虚乌有的火药发明人	[115]
七、中国火药与火器西传的路线	[116]
八、火药与火器西传的历史意义	[118]
第八节 火药与火器的西传对欧洲军事变革的推动	[120]
一、火药的发明与火器的发展是军事变革的 强大推动力	[120]
二、军队编制装备的变革	[122]
三、军事训练的变革	[125]

四、作战方式的变革	[129]
五、城堡建筑技术的变革	[133]
第二章 中国古典兵学的西传及其历史影响	[138]
第一节 《孙子兵法》的作者和版本	[139]
一、《孙子兵法》简介	[139]
二、“十三篇”的作者	[143]
三、版本及其流传	[145]
第二节 《孙子兵法》传入东瀛	[150]
一、最早传入日本的年代	[151]
二、在日本流传的概况	[152]
三、日本《孙子》研究的主要著作	[153]
第三节 《孙子兵法》的西文译本	[164]
一、最早的法译本	[164]
二、俄译本的问世	[168]
三、英译本及其影响	[172]
第四节 《孙子兵法》与西方的“战略研究”	[188]
一、西方评论《战争论》与《孙子兵法》	[188]
二、受《孙子兵法》影响的《战略论》	[193]
三、《孙子兵法》在核威慑理论研究等方面的应用	[200]
第五节 对“诡道”和“先知”理论的认识	[212]
一、对“诡道”的理解	[213]
二、美国《战略军事欺骗》一书论“诡道”	[217]
三、对“先知”理论的认识	[222]
第六节 西方文学家评《孙子兵法》	[228]
一、西方作家称颂《孙子兵法》	[228]
二、西方作家的心声	[230]
第七节 孙子思想与斗争哲学、中国行为学	[231]

4 中国军事科学的西传及其影响

一、孙子的原则是斗争哲学和行为学的理论 基础	[232]
二、西方学者重视孙子的“诡道”行为学	[235]
三、笔者的评论	[236]
第八节 《孙子兵法》与现代商战	[237]
一、中国古代以兵法经商的记载	[238]
二、日本重视“兵法经营”企业	[239]
三、西方学者重视将孙子原则应用于企业管理经营学	[244]
第九节 美国出版《武经七书》英译本	[249]
一、《武经七书》概述	[250]
二、《六韬》的英译文	[252]
三、《司马法》的英译文	[254]
四、孙、吴兵法的英译文	[258]
五、《尉繚子》的英译文	[261]
六、《三略》的英译文	[264]
七、《唐李问对》的英译文	[268]
第十节 加拿大学者论中国传统战略文化的专著 问世	[273]
一、作者简介	[274]
二、“居安思危，有备无患”是中国传统战 略文化的中心思想	[275]
三、作者的研究方法和治学特点	[279]
第十一节 瑞典学者评《何博士备论》	[282]
一、《何博士备论》概述	[283]
二、弗伦策尔的《备论》英译文的底本	[284]
三、评《备论》的长篇“绪论”	[285]
第十二节 《三十六计》在西方	[292]

一、现传本的简短来历	[292]
二、内容简介和出版近况	[293]
三、瑞士学者按《三十六计》撰写《智谋》 一书的特点和影响	[295]
第三章 毛泽东军事思想的西传及其影响	[301]
第一节 毛泽东军事思想的形成和发展	[301]
一、毛泽东的军事生涯	[302]
二、毛泽东军事思想的形成和发展	[306]
第二节 毛泽东军事思想的西传	[316]
一、建国前毛泽东军事思想的西传	[316]
二、建国后毛泽东军事思想的西传	[335]
第三节 毛泽东军事思想对西方的影响	[336]
一、毛泽东军事思想在西方得到了广泛而深入的研究	[336]
二、毛泽东军事思想在西方得到高度的评价	[342]
三、西方世界开始运用毛泽东军事思想来揭开时代军事的奥秘	[347]
四、西方世界重视毛泽东军事思想的现实价值	[350]
参考文献	[355]